

**Date à retenir, 3 décembre 2013 18h30, conférence-débat :  
Le multilinguisme, ça marche !**



« On ne peut bien défendre sa langue  
qu'en parlant celle des autres »

Retrouvez-nous sur le site

[http://www.langue-francaise.org/Bruxelles/Bruxelles\\_entree.php](http://www.langue-francaise.org/Bruxelles/Bruxelles_entree.php)

Nouveau logo !

## Infolettre N° 32

Bruxelles, le 30 septembre 2013

Sommaire : I Éditorial – II Canal Académie et la BBC – III Agenda – IV Brèves – V Bons points, mauvais points –  
V Publications.

### I. Éditorial : Émergence d'une société multilingue

Il est intéressant de constater le changement qui s'opère dans l'un des pays les plus monolingues de la planète, les États-Unis. Rappelons la devise du peuple américain : one country, one language, one flag (un pays, une langue, un drapeau). À l'heure actuelle, dans de nombreux états les Conseils d'enseignement public ouvrent des classes en immersion ou **classe bilingues**, à partir de la **maternelle**. L'enseignement se fait en deux langues alternativement un jour sur deux. Il s'agit le plus souvent de classes anglais/espagnol, anglais/mandarin ou anglais/français.



Les classes bilingues anglais/français se retrouvent en particulier à New-York, en Nouvelle-Angleterre et en Louisiane. Trois études passionnantes, signées par **Jane F. Ross et Fabrice Jaumont** rendent compte de ce phénomène<sup>1</sup>. Ces filières sont très populaires auprès des familles déjà bilingues mais les parents monolingues séduits par la méthode et conscients de ses atouts s'empressent d'y inscrire leurs enfants, en espérant que leur candidature sera retenue. Les files d'attente sont longues.

Des recherches sur le cerveau et des tests scientifiques qu'on a fait passer à des enfants aussi bien qu'à des adultes révèlent qu'un bilingue est plus précis et plus rapide et que son cerveau est plus actif que celui d'un monolingue. « *De nouvelles études montrent que le cerveau multilingue est plus agile, plus rapide, mieux à même de faire face à des ambiguïtés, de résoudre les conflits et même de résister à la maladie d'Alzheimer et à d'autres formes de démence* » nous dit Jeffrey Kluger<sup>2</sup>. La difficulté principale pour développer ces filières reste de trouver des professeurs qualifiés. Des universités ont ouvert des formations en éducation bilingue avec une certification à la clé (ex : Hunter College, New-York). **Le ministre français des Affaires étrangères vient de rendre visite à PS 58**, la première école de New-York à avoir ouvert une section bilingue, à Brooklyn. Pour mémoire, DLF Bruxelles-Europe avait publié un reportage sur cette école dès l'ouverture en 2008 (revue 227, site).

1

Révolution bilingue pour la communauté francophone de New York  
La vitalité du français en tant que langue d'origine aux États-Unis

Les communautés francophones aux États-Unis, Jane F. Ross et Fabrice Jaumont 2013

[http://www.langue-francaise.org/Bruxelles/Bruxelles\\_entree.php](http://www.langue-francaise.org/Bruxelles/Bruxelles_entree.php)

<sup>2</sup> The Power of the Bilingual Brain

By Jeffrey Kluger / Salt Lake City Monday, July 29, 2013

<http://content.time.com/time/magazine/article/0,9171,2147707,00.html#ixzz2fH5s2LW5>

Aujourd'hui la section bilingue couvre tout le cycle primaire. À la rentrée 2013, c'est au tour de la *Brooklyn Middle School MS 51* (niveau collège), d'inaugurer ce que l'on appelle à New-York *the French dual programme*. Pour en savoir plus, allez sur le blog de Fabrice Jaumont <http://www.newyorkinfrench.net>. Il est intéressant de rappeler que c'est un programme de l'éducation publique.

**L'immersion linguistique connaît actuellement un grand engouement.** Il s'agit d'une approche alternative à l'apprentissage traditionnel des langues étrangères, mise en pratique depuis longtemps dans les écoles européennes. À **Bruxelles**, de plus en plus d'écoles pratiquent ce système avec le néerlandais comme langue d'immersion. Outre l'enrichissement culturel et humain qu'elle procure, la connaissance des langues est un atout essentiel dans l'économie mondialisée où la mobilité géographique est requise. Les entreprises nous le disent : l'anglais ne suffit pas. La Commission européenne a ouvert un portail : *Les langues font nos affaires* en 24 langues. À consulter avec intérêt. [http://ec.europa.eu/languages/languages-mean-business/index\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/languages/languages-mean-business/index_fr.htm).

Le monolinguisme sera-t-il l'illettrisme du XXIe siècle ?

Claire Goyer

## II. Canal Académie et la BBC

**Géraldine** a publié sur le blog <http://clairegoyer.blogactiv.eu/>

« Je suis enseignante au Royaume Uni. Voici le début de l'année scolaire et je me suis penchée sur le site (et la radio) Canal Académie pour préparer mon programme et me remettre du bon français en tête, lorsqu'il est devenu évident que la radio s'était tue!! Pour moi, c'est une mini catastrophe. Canal Académie est une ressource sûre et de qualité qui me permet de maintenir mon français et d'informer mes étudiants sur des sujets hors du commun. Je sais qu'il y a toujours toutes les archives à consulter, mais visiter un site "musée" n'a pas la même validité ou vitalité et la radio me manque beaucoup.

Ce système dans lequel une personne peut prendre la décision de fermer une station de radio publique sans consulter le public est un anathème en Angleterre. Ici la BBC, pour laquelle tout le monde paie, est véritablement la propriété de son audience et le public en est très conscient. De ce fait, les auditeurs participent au développement de la BBC et écrivent régulièrement des lettres, pour donner leur opinion, diffusées dans des émissions (telles que "Feed-back") qu'elles soient positives ou non.

**J'ai payé mon abonnement pour avoir accès aux dossiers de Canal Académie et cet arrêt de toutes les émissions va à l'encontre des principes de démocratie par son manque de consultation publique. Une tactique très française et très regrettable ».**

Aucune réponse n'a été apportée à la question écrite posée à notre demande à la ministre de la Culture par le député Philip Cordery, à propos de la fermeture de la radio de Canal Académie (Question écrite n° 17048 publiée le 05 février 2013).

## III. Agenda

**25 septembre à 14h :** À l'Alliance française, lancement du nouveau site internet de TV5Monde pour apprendre et enseigner le français avec **Yves Bigot**, Directeur général de TV5Monde et **Thierry Lagnau**, Directeur de l'Alliance française de Bruxelles-Europe.

**Parlons français, c'est facile :** <http://parlons-francais.tv5monde.com/>

**Accessible à tous gratuitement** dans le but de séduire le grand public et de promouvoir le réseau des Institut français, des Alliances françaises et des centres implantés en France et labélisés *Qualité français langue étrangère*, il propose des activités pédagogiques ludiques construites à partir de documents authentiques. Le site est disponible en 7 langues (français, allemand, anglais, espagnol, portugais, chinois et arabe) et contient déjà deux web documentaires et 40 ateliers pédagogiques.

## **26 septembre, journée européenne des langues :**

Festival créé par le réseau EUNIC à Bruxelles, réunissant 19 instituts culturels européens. Le projet **TRANSPoesie** est centré sur la Journée européenne des langues et les thématiques qui la concernent : langues, traduction, multilinguisme.

17h : vernissage à la galerie Anspach, accès métro De Brouckère.

20h : soirée à Passa Porta

**17 octobre, 20h** : Centre culturel hongrois

**réservations** : [info@transpoesie.eu](mailto:info@transpoesie.eu) <http://www.transpoesie.eu/>

**28 septembre** : Journée d'études consacrée à la **promotion du plurilinguisme scolaire à Bruxelles**. Elle aura lieu le samedi 28 septembre en présence de plusieurs acteurs politiques, des médias et des universités. Belle initiative que ce **Plan Marnix** <http://www.marnixplan.org> dans une ville officiellement bilingue français-néerlandais où se côtoient des dizaines de langues.

## **Maison de la Francité, 18 rue Joseph II Bruxelles**

**1<sup>er</sup> octobre, 17h30**

**Exposition** : Inauguration de l'exposition documentaire sur Aimé Césaire en présence du romancier, poète et essayiste Daniel Maximin.

**5 octobre, 18h00**

*Prix Littéraire Richelieu de la Francophonie*

*Akira MIZUBAYASHI « Une langue venue d'ailleurs » (Gallimard)*

*Cérémonie placée sous le haut patronage de Monsieur l'Ambassadeur de France en Belgique*

## **24-25 octobre : Conférence «Translating Europe» (Traduire l'Europe)**

Examen des bonnes pratiques mises en œuvre dans l'industrie des langues et débats à propos des études récemment publiées dans le domaine de la traduction. Vous pouvez assister à une ou deux journées, ou suivre la conférence en ligne. [Forum LIND-Web](#) (24 octobre) [Journée consacrée aux études portant sur la traduction](#) (25 octobre) [Inscription](#)

**Mardi 3 décembre 18h30 : Conférence-débat**, organisée par DLF Bruxelles-Europe

**Le multilinguisme, ça marche ! Qui a peur de la diversité ?**

Retenez cette date, toutes les précisions vous seront données ultérieurement.

## **IV. Brèves**

**Remise du prix de la langue française à l'UCL** : le 8 juin 2013, Dominique Michaux a participé au jury sélectionné par le Président de la Société belge d'Urologie (SBU)<sup>3</sup>, Thierry Pontus pour désigner l'étudiant qui aura le mieux soigné son langage dans la présentation de sa thèse. La cérémonie a eu lieu à la Faculté de médecine de l'Université catholique de Louvain (UCL). Le Dr Amandine Croux de l'Université de Liège (Ulg) a reçu le prix de la langue française remis par M. Pontus, à savoir un très beau livre sur les châteaux de la Loire et, de la part de DLF Bruxelles-Europe, un diplôme ainsi qu'un abonnement d'un an à sa revue trimestrielle.

<sup>3</sup> La Société belge d'Urologie est une société scientifique qui a pour objet et but de promouvoir et défendre la pratique et la recherche en urologie.

## Collège des traducteurs de Seneffe :



La séance de clôture de la session 2013 du Collège européen des Traducteurs littéraires de Seneffe et la remise du Prix de la Traduction littéraire 2013 de la Fédération Wallonie-Bruxelles se sont déroulées le 31 août. Cette année le prix a été remis à la Russe **Nina Khotinskaia** dont la liste des traductions est impressionnante. Parmi les auteurs traduits : G. de Nerval, Colette, M. Duras, F.Sagan, J.-M. Le Clézio, M. Aymé, P. Bruckner, P. Modiano, Dhôtel, M. Yourcenar, P. Constant, A. Wiazemsky, F. Arrabal, A. Nothomb, T. Gunzig.

Cette cérémonie a été suivie d'un débat «Stefan Zweig, double langage» avec **Diane Meur** et **Françoise Wuilmart**, qui toutes deux viennent de traduire les mêmes nouvelles de Stefan Zweig avec une facture très différente, révélant ainsi l'ambiguïté de la traduction et l'apport du traducteur ou de la traductrice dans l'écriture de l'auteur. Ce brillant débat était animé par Jacques De Decker et Alain Van Cruyten.

## Rentrée 2013 dans les établissements du réseau français à l'étranger :

Plus de 320 000 élèves dans 130 pays sont accueillis cette année dans les 488 établissements pilotés ou accompagnés par l'Agence pour l'enseignement français à l'étranger (AEFE). Un parcours multilingue accompagne l'enseignement des élèves depuis le primaire.

## Un milliard de francophones en 2060 ?

C'est envisageable. Mais ce scénario optimiste repose sur une forte volonté. Lire l'article :

<http://www.lefigaro.fr/culture/2013/03/20/03004-20130320ARTFIG00318-un-milliard-de-francophones-en-2060.php>

## V. vie de l'association



De gauche à droite :  
D. Michaux, B. Tout, C. Goyer,  
O. Lesort, Michèle Godaux

Le 25 mars dernier, lors de son assemblée générale, DLF Bruxelles-Europe a renouvelé le conseil d'administration au cours de son assemblée générale : neuf

postes étaient à pourvoir, huit administrateurs sortants se sont représentés, Roger Vancampenhout, pris par d'autres engagements, était démissionnaire.

Ont été réélus à l'unanimité : Michèle Godaux, Claire Goyer, Olivier Lesort, Dominique Michaux, Ambroise Perrin, Michel Soubies, Brigitte Tout, Françoise Wuilmart. A été élu à l'unanimité un nouvel administrateur, Raphaël Lederer. Sont associés aux travaux du conseil : Christophe Leclercq, Véronique Likforman-Moreau François Nizery, Marc Notredame.

Le Conseil a ensuite procédé à l'élection du bureau. Présidente : Claire Goyer  
Vice-présidents : Raphaël Lederer et Olivier Lesort, Secrétaire générale : Brigitte Tout  
Secrétaire générale adjointe : Dominique Michaux, Trésorière : Michèle Godaux  
Vous trouverez les rapports d'activité 2012 sur le site.



De gauche à droite

Raphaël Lederer  
Françoise Wuilmart  
Véronique Likforman



## IV. BONS POINTS, MAUVAIS POINTS



**Confrontations Europe**, une ONG dédiée à l'Europe fonctionne en deux langues FR/EN et envoie des invitations bilingues à ses événements, comme on peut le vérifier sur son site <http://www.confrontations.org/fr>



**L'IFRI, cet institut (français) persiste à afficher ses événements en EN.** La raison avancée par l'IFRI est que la langue internationale (donc celle de l'Europe) c'est l'anglais. Le résultat de ce choix fait que l'image projetée à l'extérieur est celle d'une France qui renonce à sa langue, c'est-à-dire à son identité. Pas étonnant que l'idée circule dans la presse britannique de remplacer le français par l'espagnol à l'ONU <http://www.economist.com/blogs/johnson/2013/04/languages-diplomacy?src=rss>.

Pourtant le site de l'IFRI est bilingue FR/EN.

**Croire ou faire croire que la langue de l'Europe est l'anglais c'est la trahir.**

## VII. Publications



**Vient de paraître : « Les raisins de mer » par Dominique Aguessy.** 272 pages, Prix éditeur : 22,5 €

### Madame Bovary au Mur

Texte intégral du roman « **Madame Bovary** » de Gustave Flaubert sur une affiche 70 x 100 cm, édition limitée numérotée. Éditions Bourg Blanc, 20€ + tube carton 1,80€ + port 6,50€ = 28,30€ (tarif postal France), série 'Bovary' proposée par **Ambroise Perrin** <http://www.editionsbourgblanc.com/>

### DLF Bruxelles-Europe a besoin de vous !



**Aidez-nous en nous envoyant, articles, contributions, informations, suggestions à l'adresse [bxl-europe@skynet.be](mailto:bxl-europe@skynet.be)**

ou bien téléphonez au 02 375 72 37 si vous avez du temps à nous consacrer.  
Vous serez les bienvenu(e)s. Merci d'avance !

Si vous n'êtes pas membre, adhérez maintenant en téléchargeant le bulletin sur le site [http://www.langue-francaise.org/Bruxelles/Bruxelles\\_entree.php](http://www.langue-francaise.org/Bruxelles/Bruxelles_entree.php)

***À bientôt, see you soon, hasta luego, a presto, bis bald, tot ziens, do zobaczenia...***

***La rédaction***